



1. Juan 15,26

Leandro J. Velardo

Facultad de Teología
Universidad Adventista del Plata
Entre Ríos, Argentina
leandro.velardo@uap.edu.ar

Recibido: 8 de julio de 2022

Aceptado: 26 de julio de 2022

“The essence of all critical thought, in the best sense
of that abused expression, is the justification
of opinions”.

Donald A. Carson

“Pero cuando venga el Consolador, a quien yo os enviaré del Padre,
el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre,
él dará testimonio acerca de mí”.

Juan 15,26, Reina-Valera 1960

A partir de este texto joánico, se ha aventurado la exégesis de que la frase “procede del Padre” (*para tou patros ekporeuetai*) revelaría que el Espíritu Santo no es más que una “emanación (del Padre)”, síntesis teológica que pone en tela de juicio la persona divina del Espíritu y, por otro lado, sienta las bases para lo que la tradición describió como la “procesión eterna” del Espíritu Santo.¹ En este contexto, asumiendo que al momento de hacer teología el único dato objetivo es el texto en contexto y sus mecanismos

¹ “La tradición enseña no solo que la realidad de la entidad del Hijo fue engendrada eternamente por el Padre, sino también que la realidad de la entidad del Espíritu Santo procede (*ekporeuetai*) del Padre y del Hijo. Así como la generación eterna del hijo implica la subordinación eterna de su entidad a la entidad del Padre, así la procesión eterna del Espíritu Santo del Padre y del Hijo implica la eterna subordinación de su entidad a las entidades del Padre y del Hijo. La idea de que el Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo se origina en la promesa de Jesucristo de enviar al Espíritu Santo como su sucesor en la tierra”. Fernando L. Canale, *Elementos básicos de la teología*



de sentido y, dado que esta propuesta descansa —o, en rigor, pretende hacerlo— en una comprensión determinada de ciertas estructuras y términos del texto griego de Juan 15,26, en lo que sigue nos limitaremos a responder la siguiente pregunta: ¿Es textualmente legítimo advertir una dimensión ontológica/intratrinitaria en *para tou patros ekporeuetai*?

La preposición griega *para*, según su sentido primario, comunica proximidad: “al lado de”, “junto a”.² Ahora bien, la construcción *para* + genitivo denota, indicando el punto de partida, “haber salido de un determinado lugar” o, como en el texto bajo consideración, “de al lado de”, “de la presencia de”, en virtud de lo cual, la expresión genitiva *tou patros*, que comporta un valor ablativo, es lo que técnicamente se denomina “genitivo de separación” o “genitivo separativo”. Se refiere al espacio o a la entidad desde el o la cual tiene lugar el movimiento,³ lectura que queda aún confirmada por el marco predicativo —con la presencia de dos actantes— y el verbo de movimiento *ekporeuomai*, forma compuesta (*ek-*) que indica, en el presente cotexto, “ir de un lugar a otro”.⁴ Resulta

cristiana, trad. por Margarita Biaggi de Wainz (Entre Ríos, AR: Editorial Universidad Adventista del Plata, 2017), 84-85.

Para una informada síntesis acerca de la procesión eterna del Espíritu Santo (*filioque*), véase Norman R. Gulley, *Systematic theology*, 4 vols. (Berrien Springs, MI: Andrews University Press, 2003-2016), 2:135-138.

² Ver en tal sentido Robert Beekes, *Etymological dictionary of Greek*, 2 vols. (Leiden, NL: E. J. Brill, 2010), 2:1151; Walter Bauer, William F. Arndt, Felix W. Gingrich y Frederick W. Danker, *Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature*, 3.^a ed. (Chicago, IL: Chicago University Press, 2000), 756 (“from [the side of]”).

³ Sobre esta posibilidad expresiva del genitivo, véase Friedrich Blass, Albert Debrunner y Robert W. Funk, *A Greek grammar of the New Testament and other early Christian literature* (Chicago, IL: University of Chicago, 1961), 97; Charles F. D. Moule, *An idiom book of New Testament Greek*, 2.^a ed. (Cambridge, GB: Cambridge University Press, 1968), 41-42.

⁴ El sentido locativo de *para tou patros* es particularmente evidente debido al uso de *ekporeuomai*. “The simplest local sense is seen [...] in verbs of going”. James H. Moulton y Wilbert F. Howard, *A grammar of New Testament Greek*, vol. 2, *Accidence and word-formation* (Edinburgh, GB: T & T Clark, 1929), 309. Sobre *ekporeuomai*, ver Bauer, Arndt, Gingrich y Danker, *Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature*, 308 (“to be in motion from one area to another”); Johannes P. Louw y Eugene A. Nida, *Greek-English lexicon of the New Testament: Based on semantic domains*, 2 vols., 2 ed. (New York, NY: United Bible Societies, 1996), 1:187 (“to move out of an enclosed or well-defined two or three-dimensional area”).

El verbo “proceder”, de amplio uso entre las versiones bíblicas modernas en español, denota, a partir de la lengua de origen, “haber salido de cierto lugar” (Real Academia Española y

instructiva, además, la función retórica del presente de indicativo *ekporeuetai* que, situado entre los futuros de indicativo *pempso* (“enviaré”) y *marturēsei* (“testificará”), articula el contenido semántico de la promesa operando como un presente con valor de futuro, aspecto léxico que, en determinados cotextos, asumen los verbos de movimiento para referir a hechos futuros que se dan por ciertos.⁵ Este matiz prospectivo del presente de indicativo deja traslucir la certeza que reviste la promesa jesuana en cuanto al futuro advenimiento —desde la perspectiva de aquel momento (Hch 2,1-4)— de la persona divina del Espíritu Santo.

Así, entonces, en vista de estos antecedentes lingüísticos, una perífrasis legítima de *para tou patros ekporeuetai* podría ser “vendrá desde donde está el Padre” o, quizá, “saldrá de la presencia del Padre”,⁶ observación que, dada su visible relación sintagmática, es extensiva a la primera mención de *para tou patros* en este pasaje. Nótese, entre otras, la explícita comprensión ablativa que refleja la traducción de *para tou patros* en la versión bíblica *La Palabra*: “desde el Padre” (énfasis añadido).

Por lo expuesto, y como también permite apreciar la relación preposicional que exhibe la presencia de *para* mediante el lexema nominal compuesto *para-klētos* y el doble uso del sintagma *para tou patros*, el Espíritu Santo, quien se hallaba “junto al Padre”, sería enviado para estar, tras la

Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., 2 vols. (Madrid, ES: Espasa, 2014), 2:1789.

⁵ “Many of the Greek Fathers thought that John was referring to eternal procession [...]. However, even though the tense of the verb is present, the coming forth is in parallelism with the ‘I shall send’ in the next line and refers to the mission of the Paraclete/Spirit to men”. Raymond E. Brown, *The Gospel According to John XII-XXI*, Anchor Bible (New York, NY: Doubleday, 1970), 689. Asimismo, Rudolf Schnackenburg, tras mencionar la comprensión patristica, concluye que “this interpretation [...] did not come within the Johannine vision” (*The Gospel According to St John*, Herder’s Theological Commentary on the New Testament, 3 vols. (London, GB: Burns & Oates, 1982), 3:118).

A este respecto, y *contra* el presunto valor omnitemporal del tema de presente, que asume, aquí, la lectura de los padres, los siguientes factores contextuales determinan una comprensión prospectiva de *ekporeuetai*: *botan elthē... pempso... (ekporeuetai...) marturēsei*.

⁶ Propuestas que, por otra parte, se hallan en armonía con la orientación para traductores bíblicos por parte de Barclay M. Newman y Eugene A. Nida en su *A translator’s handbook on the Gospel of John* (London, GB: United Bible Societies, 1980), 497.

partida del Hijo, “junto a nosotros”,⁷ interpretación que, de suyo, permite identificar y diferenciar tres personas divinas que coexisten y se interrelacionan funcionalmente entre sí.⁸

Resumiendo, pues, advertir en *para tou patros ekporeuetai* una dimensión ontológica/intratrinitaria evidencia una clara agenda teológica que lejos está de hacer justicia al texto griego de Juan 15,26.

The procession of the Spirit from the Father and the Son (John 15:26; 14:16,26; Acts 2:33) is to be understood not in an ontological sense, but rather, in a historical sense as the inner divine activity involved in sending the Holy Spirit at Pentecost as the representative of Christ’s presence, sacrifice, and ministry. In other words, the procession of the Spirit does not refer to an inner process in the makeup of the trinitarian being, as classical theology came to believe.⁹

⁷ Nótese la relación léxico-semántica: *para (-klētos)...* *para (tou patros)...* *para (tou patros) ek (-poreuetai)*.

⁸ En efecto, la fraseología joánica asume, como axioma pneumatológico, la personalidad del Espíritu Santo: “el Consolador (*ho paraklētos*)... a quien (*hon*)... él dará testimonio acerca de mí (*ekeinos martyrései peri emou*)” (Jn 15,26, Reina-Valera 1960). Véase aquí Leandro J. Velardo, “Glimpses of the Spirit: A brief linguistic reflection on the divine person of the Holy Spirit”, *Reflections* 72 (octubre de 2020): 5-6.

⁹ Fernando L. Canale, “Doctrine of God”, en *Handbook of Seventh-Day Adventist Theology*, ed. por Raoul Dederen (Hagerstown, MS: Review and Herald, 2000), 132.